

УДК 811.1' 373.6+81'22+81:008
ББК 81.432

А.И. Дьяков

**УРОВНИ
ЗАИМСТВОВАНИЯ
АНГЛИЦИЗМОВ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Рассматриваются английские заимствованные слова и другие языковые единицы, активно функционирующие в русском языке. Англицизм, в узком значении слова, – это английское слово или словосочетание, прошедшие в русском языке процессы формальной и семантической ассимиляции и выполняющие определенные функции в качестве самостоятельных объектов. В более широком смысле слова англицизм может представлять языковую единицу любого уровня (буква, морфема, слово, словосочетание, предложение, текст) языка-донора (английский), функционирующую в языке-реципиенте (русском) в любой из следующих форм: транскрибированной, транслитерированной, трансформированной, калькированной и трансплантированной.

Ключевые слова: англицизм, псевдоанглицизм, английское заимствование, язык-донор, язык-реципиент, трансплантант, калькирование, уровни заимствования.

Дьяков Анатолий Иванович – канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка, Сибирского университета потребительской кооперации

Тел.: 8-913-904-87-11; 8(383)203-18-69
E-mail: anadyakov@yandex.ru
foreign@sibupk.nsk.su

© Дьяков А.И., 2012.

В научной литературе «англицизм» понимается двояко (в широком и узком значениях). В широком значении, как считает В.М. Аристова [Аристова, 1997, с. 13], «англицизм» – понятие лингвистическое, поэтому исходным считается язык, а не национальные, этнические особенности того или иного языкового ареала. На этом основании в группу англицизмов включены слова из американского, австралийского, индийского и других вариантов английского языка».

В узком понимании термин «англицизм» – это «только слова исконной английской лексики» [Мельникова, с. 96].

Семантическим англицизмом будем считать значение английского: аффикса (грамматического или словообразовательного), слова, аббревиатуры, фразеологизма, словосочетания, предложения, воспроизведенное русскими средствами – калькой и полукалькой [Аристова, 1997, с. 14].

Англицизм – это единица любого языкового уровня, перенесенная в русский язык, прошедшая определенную трансформацию или оставшаяся в своем оригинальном облике. Большая часть заимствований из английского языка – имена существительные, так как их перенос в русский язык не связан со структурными изменениями, они заимствуются в русский язык одновременно с их грамматической интеграцией.

По степени аутентичности англицизмы подразделяются на три группы: прямые английские заимствования (аутентичные), косвенные английские заимствования и псевдоанглицизмы. Под аутен-

тичностью понимается «подлинность», т.е. заимствование было образовано в английском языке на основе собственного языкового материала, а потом перенесено в русский язык.

Прямые англицизмы. К этой группе относится подавляющая часть английских заимствований, функционирующих в современном русском языке: *бодибилдинг, импичмент, менеджмент, спикер, шопинг, овердрафт* и т.п. Такие англицизмы не вызывают вопросов о происхождении, они узнаются по формальным признакам, а именно, аффиксам: *-tent (импичмент, менеджмент), -ing (мерчендайзинг, холдинг), -er (брокер, бартер)* и др.

Фонетическим признаком слов английского происхождения является несвойственное русскому сочетание *дж*, (*джентльмен, джерси, имидж, джоббер* и др.). Характерным для английского заимствования является наличие корневых морфем: *гейт* (Ирангейт), *тайм* (тайм аут), *мейкер* (имиджмейкер), *бол* (волейбол), *бизнес* (бизнесвумэн), *шоу* (дог-шоу), *боди* (боди-арт), *шоп* (шоп-тур), *брейн* (брейнсторминг) и др.

Однако определение аутентичности заимствования по формальным признакам не всегда работает. Иногда требуется работа со словарем, так англицизм «джакузи» не имеет типичных для английского слова аффиксов, однако назван в честь американского изобретателя. Типичны для англицизмов аффиксы: *супер-* (*супермен*), *овер-* (*овердрафт, овертайм*). Так, нами было собрано 38 англицизмов с префиксом *овер-*: *оверарм, овербэнд, оверблоу, овербот, овербукинг, овердрайвер, оверквотинг, оверклокинг, оверлок, овернайт* и др.

Для того чтобы определить источник заимствования, необходимо звуко-буквенное совпадение с оригиналом, например, «ламинатор» – не латинское слово, хотя произошло от латинского слова «*lamina*» (пластинка) – слово «*laminator*» «построено» в английском языке при помощи суффикса *-or*.

Ошибочным видится мнение, что слова: *тиристор, трансмиттер, трансформатор, рефрижиратор* являются греческими или латинскими заимствованиями. Они, действительно, были заимствованы из этих языков (трансформатор – лат. *transformare* превращать), (коллиматор – *collineo* – направляю по прямой линии), но изобретенные приборы были названы в англоговорящих странах при помощи добавления английских аффиксов, к словам, которые не имели оригинальных аффиксальных морфем.

К *косвенным англицизмам* относятся английские слова, созданные на основе греческих или латинских морфем. Например, англицизм «нейтрон» (англ. *neutron*) происходит от латинского слова «*neutrum*» (ни то, ни другое), однако элементарная частица получила номинацию не в латинском языке, а в английском языке при ее открытии английским физиком Чэдвиком в 1932 г.; слово «протон» (греч. *protos* – первый) было предложено английским физиком Эрнестом Резерфордом, который обнаружил эту частицу, исследуя распад ядра. При определении этимологии англицизма необходимо, в первую очередь, определить историю его

создания, а не смотреть на его формальные характеристики. Слово «бонанза» в значениях «золотое дно» и «скопление руды» пришло в русский язык из американского варианта английского языка, который, в свою очередь, заимствовал его из испанского языка.

Некоторые слова не являются англицизмами, а заимствованы из другого языка (немецкого, французского), но их некоторые значения заимствованы из английского языка, т. е. английский язык явился посредником в заимствовании этих слов в отдельно взятом значении. Слово «робот» является англицизмом в значении «разновидность нижнего брейка», слово «салют» в молодежном сленге употребляется в значении «наркотическое вещество», «маршалом» номинируется в гольфе лицо, следящее за соблюдением этикета и т.п. Слово «линотип» латинского происхождения (англ. *linotype* – лат. *linea* линия + *typos* отпечаток) было придумано в США для номинирования полиграфической машины.

Под *псевдоанглицизмами* понимаются:

а) заимствованные любым языком единицы английского языка, которые имеют отличительное от языка-источника значение, они используются в таких контекстах и ситуациях, в которых никогда не используются в английском языке;

б) русские словообразования, созданные при помощи комбинации английских морфем или подражания английской форме слова или его фонетическому облику.

Псевдоанглицизмы первой подгруппы рассматриваются нами как английские заимствования с семантическими сдвигами. Под семантическим сдвигом мы понимаем изменения в значении заимствованного слова в языке-рецепторе по сравнению со значением формального источника. Форма такого слова настоящая, а значение «поддельное», поэтому такие заимствования следует называть «псевдоанглицизмами» с оговоркой. В эту группу относятся следующие заимствования: *смокинг* (в английском языке *smoking jacket*, в американском варианте – *dinner jacket* или *taxedo*), *гольффы* (в английском языке – *plus-fours* или *knee-highs*), *видеоклип* (англ. *music video*), *паркинг* (англ. *parking lot*), *сейфтинг* (англ. *providing safe deposit boxes*), *скотчи* (англ. *adhesive tape*), *стринги* (*G-string*), *антистеплер* (англ. *stapler mover*), *хай класс* (*rank and fashion*) и др. Эти заимствования сохраняют семантический стержень слова, употребляясь в другом значении, например, слово «стринги» не соответствуют своему формальному английскому эквиваленту «G-string», но имеют семантику «веревка».

Псевдоанглицизмы второй подгруппы – слова и фразы, созданные русскоговорящими людьми либо при помощи английского языкового материала (морфем), либо путем имитации «английского» фонетического облика.

Так, слово «рокоп» было придумано И. Логутенко для номинации музыкального явления, соединяющего в себе рок- и поп-музыку. В молодежной субкультуре «эмо» функционирует слово «радокид» – результат соединения первой части слова «радость» и английского слова «кид» (*kid* ребенок). Сюда относятся: *антифейс* (задница), *факмен* (любовник), *йо-*

гуртер и *фругуртер* (диетические продукты), сортиратор (сортировочная машина), *буксы* (талоны на получение книг по викторине), *бигхолл* (гостиница), телекиллер (о провокационном ведущем), биокормолайзер (пищевые добавки), *нямбургер* (новосибирский гамбургер), *стайхоккей* (российский хоккей для инвалидов), *стронгмен* (участник «Богатырских игр 2003») и др.

Российские компании номинируют себя на западный манер, составляя номинации из английских элементов или по английскому образцу: «Тонет» (часть Рунета в Омской области), «Пласткард» (акционерное общество). «Скай Экспресс» (российская авиакомпания), «Сити FM» (московская радиостанция), «Интертэйментлимитид» (российская кинокомпания), ЛУКОЙЛ (Первые буквы от Луганск, Уренгой, Кагалым + ойл – нефть), «Телебанк-онлайн» (российская платежная система).

Псевдоанглицизмы типа: *сив-кэбл-брэд* (имитация «брэд сивой кобылы»), *еллоублю бас* (я люблю Вас) используются в русских текстах для создания юмористического эффекта при помощи заимствования фонем (если в устной речи имитируются английские согласные) и заимствование более короткой формы английского слов.

Заимствование английских единиц происходит на следующих уровнях:

1. Фонема заимствуется в устной речи. Если русскоязычный человек произносит некоторые русские звуки на английский манер с целью имитации американского или английского акцента, то это является заимствованием на уровне фонемы. Английская сильная фонема [t] – альвеолярный звук и сопровождается аспирацией (резким выдыханием воздуха, так называемым взрывом). Фраза «Что вы хотели сказать?» будет звучать «по-английски», если 3 русские фонемы «т» в этой фразе будут произнесены с аспирацией. Это относится и к другим английским фонемам, употребляемым вместо русских аналогов.

2. Интонаема – является единицей заимствования из английского языка в устной форме. «Всем приве-е-ет! » – обычная фраза-приветствие публики, используемая знаменитостями на сцене, слово «привет» произносится с интонацией «повышения-понижения», что не свойственно русскому языку.

3. Графема. Заимствование английских (латинских) графем – явление последних десятилетий. В связи с большим наплывом английских заимствований заимствование английских графем активизировалось, поэтому мы говорим об английском влиянии, а не французском, немецком, итальянском и проч. В русскоязычную ткань трансплантируются английские буквы вместо русских графем, имеющих сходное произношение: «Влюбizza в NewYorkpizza». В этом слогане наблюдается трехэлементное заимствование в слове «влюбиться» и трансплантация на уровне словосочетания. Заимствование графем наблюдается в написании электронных адресов и ссылок: www.rabota.ru и др.

4. Дейтограмма и логограмма. Заимствование значков, отображающих человеческие эмоции (:) – радость; :(– печаль и др.) отличается ин-

тенсивностью, так как интернет-почта заменила традиционное общение письмами. Дейтограммы – единицы языка, их компактность по сравнению со словом или фразой, способность знаками препинания показать эмоцию или отношение к событию (субъекту, объекту) делает их значимыми в процессе универбации. Английские логограммы используются в письменной речи русскоговорящих людей, так логограмма «&» используется вместо русского союза «и», американская логограмма «#» вместо слова «номер».

5. Морфема. Английские морфемы являются строительным материалом в русском словообразовании. Заимствуются как корневые морфемы, так и аффиксы. Обычно заимствования этого уровня носят окказиональный характер, а сфера их употребления – сатирические или юмористические тексты, а также молодежный жаргон: «*Первоапрельский дебилдинг*» – розыгрыш, «*трусмен*» – трус – заимствование корневой морфемы; «*туссейшн*» – тусовка, «*дрожжемент*» – страх, «*уазинг*» – выезд на машине за город и др. – заимствование английских аффиксов. Может происходить трансплантация морфемы: *лыжинг, группинг, суперхорошо* и др.

6. Слово. Самый большой сегмент поля заимствований в русском языке. Сюда мы отнесем:

1) слова, имевшие или имеющие свой прототип по форме и значению в английском языке (*кикбоксинг, виндсерфинг, рейтинг* и т.д.);

2) исконные английские слова и имена собственные, ставшие нарицательными (*деррик, стронций* и т.д.);

3) слова, созданные из элементов других (главным образом классических) языков (терминатор, видеоплеер), а также произвольно созданные в английском языке слова (*тефаль, кодак*);

4) слова-сокращения, подвергшиеся аббревиации в английском языке (*джип, БОНИ (Bank of New York), ЛОЛ (laughing out loudly)* и др.).

5) слова-кальки: *овощ* (недееспособный человек), *трудоголик* (энтузиаст труда), *новояз* (пропагандистский язык) и др.

6) трансплантированные англицизмы, перенесенные в ткань русскоязычного текста без изменения оригинальной графики: «*Это просто pleasure общаться с ним*».

7. Словосочетание. На этом уровне заимствуются не только ассимилированные английские словосочетания (*бренд лоялти* – приверженность, преданность какой-л. торговой марке; *биддинг синдикат* – совместно работающие андеррайтеры; *Интернет маркетинг* – разновидность онлайн-маркетинга), но и многочисленные кальки, их можно назвать «латентными англицизмами», так как о происхождении этих «русских словосочетаний» может знать только специалист: *зона свободной торговли, жирные коты, мозговой штурм, отмывание денег, режим наибольшего благоприятствования, работать тяжело* и др.) Отметим использование калькированных английских идиом «*бабочки в животе*» (*butterflies in one's stomach*) – нервничать, «*муравьи в штанах*» (*ants in one's pants*) – нервничать, дергаться.

8. Предложения. Перенос английских предложений, выражающих законченную мысль, – процесс трудоемкий. Короткие фатические фразы, типа: «Goodbye» (до свидания), «See you» (пока) и др. употребляются в устной речи русскоязычных людей, они также встречаются в трансплантированном виде (*гуд бай, си ю*) в электронной почте и журналах, но стать нормативной единицей русского языка им не суждено – имеются короткие русские эквиваленты. Русский язык принял отдельные фразы в калькированном виде: *пока-пока* (bye-bye), *пятьдесят на пятьдесят* (fifty-fifty), *забудь это* (forget it!), *береги себя* (take care) и др. Фраза «Береги себя!» использовалась в русском языке давно, но массовое ее использование при прощании было заимствовано из английского языка. Все они выполняют контактоустанавливающую функцию.

Заимствования на уровне предложения встречаются редко, примером может послужить пришедшая из английского языка идиома «Curiosity killed the cat» – «Любопытство сгубило кошку». Невозможность перевода английской реалии с использованием уже существующего русского эквивалента «Любопытной Варваре на базаре нос оторвали» послужило толчком к заимствованию калькированного эквивалента английской идиомы, которая по структуре соответствует предложению.

Заимствованием на уровне предложения считается перенос английского предложения в оригинальной графике (трансплантация) в ткань русского текста с последующим его переводом в сносках: *Он резко прокричал: «Leave me alone, moron!»* (Оставь меня в покое, придурок).

9. Текст. Заимствованием на уровне текста могут считаться небольшие куски англоязычного текста, трансплантированные в русскую языковую ткань. Приведем в качестве примера связный текст из нескольких предложений в повести В.Пелевина «Generation'П». «Второй слоган был предназначен для московской сети магазинов *Gap* и был нацелен, как явствовало из предисловия, на англоязычную прослойку, насчитывающую до 40 тысяч человек...Текст был такой: *Russia was always notorious for the gap between culture and civilization. Now there is no more culture. No more civilization. The only thing that remains is the Gap. The way they see you.*» (В России всегда существовал разрыв между культурой и цивилизацией. Культуры больше нет. Цивилизации больше нет. Остался только *Gap*. То, каким тебя видят. Игра слов: *gap* – разрыв, *Gap* – сеть универсальных магазинов). Многообразие англоязычных вкраплений в текстах В. Пелевина – средство создания особой атмосферы в России будущего, ставшей американизированным государством, а также дань престижной ныне тенденции употреблять англицизмы с целью подчеркнуть свое интеллектуальное превосходство.

Рекламные слоганы многих торговых марок пишутся в своем оригинальном виде, однако некоторые слоганы переводятся на русский язык, например, рекламный лозунг: «*Нет ничего долговечнее батареек “Энерджайзер”.* Они работают, и работают, и работают...» – «*Nothing outlasts the Energizer. They keep going and going and going*»; «*Жилет. Лучшее для мужчины нет*» – «*Gillett. The Best a Man Can Get*» и др.

Калька с английского языка также относится к англицизмам. При калькировании перенимается лишь значение иноязычной единицы, её структура с помощью русского языкового материала. Ряд авторов (Г.А. Бортагаев, Л.П. Ефремов, Н.М. Шанский и др.), рассматривая кальку как передачу внутренней формы одного языка другому, не относят её к категории заимствованных слов. Другие исследователи (И.А. Арнольд, В.В. Иванов, А.Я. Матвеев, И.П. Наркевич и др.), рассматривающие кальку как заимствование внутренней формы, исходят из структуры слова в языке-источнике. Третьи (Ж. Багана, В.Т. Клоков, Е.В. Хапилина и др.) считают, что калькам и заимствованиям характерны некоторые общие черты. [Тарасова, с. 8].

Мы относим, вслед за И.А.Арнольдом, кальку к заимствованию, так как семантика слова была «изобретена» в английском языке, а в некоторых случаях копируется и структура исходного слова.

Калькирование происходит также на нескольких уровнях:

А. На уровне графемы. Перенос английского слова в русский язык при помощи транслитерации – пример такого калькирования: английским буквам находятся соответствия в русском языке: *t – т; m – м; l – л, f – ф* и т.п.

Б. На уровне морфемы. Калькирование на уровне морфемы происходит тогда, когда переносится структура слова, происходит поморфемный перевод. Приведем пример русского слова «небоскреб», которое представляет собой словообразовательную кальку, воспроизводящую значение и структуру английской номинации «sky-scraper» (sky небо + scraper тот, кто скребет). В данном случае слово «небоскреб» возникло в результате поморфемного перевода иноязычного слова, с отражением его словообразовательной структуры. Употребляемое в компьютерном сленге слово «междумордие» также является словообразовательной калькой английского термина «interface», где «inter» переводится как «между», а «face» – «лицо». Русское слово «трудоголик», означающее энтузиаста труда, является поморфемным переводом английской номинации «workaholic» (work работа + усеченное слово alchogolic + алкоголик). Придуманый Оруэллом в романе «1984» термин «newspeak» (new новый + to speak говорить), номинирующий пропагандистский язык используется в русском языке в виде поморфемно калькированного слова «новояз».

В компьютерном жаргоне встречаются калькированные номинации программ, например, «Огнелис» – поморфемное калькирование английской номинации «FireFox» (fire огонь + fox лиса). Пренебрежительным словом «Мелкомягкие» называется фирма «Microsoft» и ее продукция (micro маленький + soft мягкий). Фирма IBM (сокр. от англ. International Business Machines – международные деловые машины) получила у хакеров пренебрежительную номинацию «Межделмаш».

Русское слово «внедорожник» – переведенное поморфемно английское слово «off-highway vehicle». Калькированию подвергаются и английские глаголы: «перекомпоновать» произошло от английского глагола relink (re – пере + to link связывать, компоновать).

К калькированию на морфемном уровне мы относим калькирование аффиксов – *-tion, -ing, -ment* и др. и замену, субституцию их на укоренившиеся в русском языке морфемы: *-ция, -жен(ие)* и др.

В. На уровне слов. Калькирование на этом уровне – нахождение в словаре буквального соответствия английскому слову в русском языке и употребление его взамен оригинала. Слово «мышь» получило в русском языке новое значение благодаря калькированию английского метафорического значения слова «mouse», обозначающего манипулятор для управления курсором. В русском компьютерном лексиконе употребляется калька с английского слова «volume» – «том» в значении «логический диск или фрагмент архива». Один из фильтров системы «Гугл» номинируется «песочницей» – калькой от английского «Sand Box».

Встречаются кальки на уровне слов в экономической лексике, так, слово «дно», существующее в русском языке в нескольких значениях, в экономической среде употребляется в значении «самый низкий уровень цены, деловой активности», значение пришло из английского языка, где полисемичное слово «bottom» имело это значение. Английское служебное слово «about» (около) употребляется в экономической сфере в значении «возможность отклонения по договору в определенных пределах». В русском экономическом словаре имеется калька «около» в том же значении. Кальками являются и номинации биржевых дилеров: медведи (bears) – играющие на понижение, быки (bulls) – играющие на повышение; под влиянием этих калек в русском биржевом словаре появились овцы (глупые игроки) и свиньи (жадные игроки).

В области моды широко используются кальки-композицы: пальто-брюки (англ. pant-coat), пальто-халат (bathrobe-coat) и др.

Аббревиатура «НЛО» – калька с английского слова UFO (сокр. от Unidentified Flying Object неопознанный летающий объект). Некоторые английские аббревиатуры употребляются в русском языке в транслитерированном виде (НАТО, АСЕАН, ЭКОВАС), другие, по причине неблагозвучия, переводятся, калькируются (ЦРУ – CIA сокр. от Central Intelligence Agency; СОИ – SDI сокр. от Strategic Defence Initiative (Стратегическая оборонная инициатива); АРМ – AWP сокр. от automated working place (автоматизированное рабочее место) СПИД – AIDS сокр. от Acquired Immune Deficiency Syndrome (синдром приобретенного иммунодефицита) и т.п.

Кроме полных калек, в лексике русского языка наблюдаются полукальки – слова, состоящие частью из русского материала, а частью из материала иноязычного слова, которое по словообразовательной структуре так же точно соответствует аналогичным словам языка-источника, из которого идет заимствование.

Англицизм «паропанк», употребляемый в аниме, обозначает поджанр этого искусства, акцентирующий внимание на эстетике паровых машин и механизмов. Слово произошло от английского «steampunk» (steam пар + punk панк). Слово «флэш-память» произошло от английского композита «flash-memory» (flash вспышка + memory память), аналогичный

процесс (один компонент транскрибируется, другой калькируется) происходит часто: *квенчинг-камера* (quenching chamber); *лок – склейка* (lock factor); *клетка-киллер* (killer cell), *штрих-код* (bar-code), *брюки-шейк* (shake-pants), *питч-угол* (pitch angle), *экранный кэш* (screen cache), *флэш-цена* (flash price) и др.

В эту группу входят также семантические кальки. Семантические кальки – кальки, в которых исконное слово получает новое значение под влиянием иностранного со сходным первичным значением у обоих, когда одно из лексических значений является заимствованным из другого языка, например, в русском языке давно существует слово «картина» в разных значениях, но значение «кинофильм» оно приобрело под влиянием английского слова «picture», которое это значение имело. «Овощем» называется в русском языке человек, не умеющий себя обслужить; новое значение русского слова появилось благодаря английскому слову «vegetable» от to vegetate прозябать), среди значений которого было «прозябающий человек; тот, кто живет растительной жизнью; человек, полностью зависящий от других по болезни». К семантической кальке относится и слово «крутой», так у английского эквивалента «cool» было сленговое значение «восхитительный, умный, профессиональный», это значение было заимствовано, сейчас имеет высокую частотность употребления. Слово «вызов» в словосочетании «вызовы нашего времени» – калька с английского слова «challenge», которое имеет значение «сложная задача, проблема». Лексема «трахать» в значении «совершать половой акт» – калька с английского слова «to bang» (1. Хлопать. 2. Бить. 3. груб. Иметь половой акт).

Г. Калькирование на уровне словосочетания. Кальки этой группы многочисленны. В таких науках, к примеру, как экономическая теория, количество терминов-калек – подавляющее, объясняется тем, что основатели экономической теории – американцы и англичане.

Экономический словарь содержит следующие кальки: *бегство капитала* (capital flight), *валюта, привязанная к доллару* (currency pegged to dollar), *голубые фишки* (blue chips), *горячие деньги* (hot money), *договор перестрахования* (reinsurance treaty), *золотая квота* (gold quota), *золотые наручники* (golden handcuffs), *зона свободной торговли* (free trade zone), *издержки ухода* (quitting costs), *валютная корзина* (currency basket), *кредитный риск* (credit risk), *материальные, неосязаемые активы* (non-tangible assets), *обратный аукцион* (reverse auction), *отмывание денег* (money laundering), *плоская организация* (flat organization), *потогонные предприятия* (sweat shops), *плохие ссуды* (bad loans), *режим наибольшего благоприятствования* (most favoured nation treatment), *свободно плавающая валюта* (freely floating currency), *сертификат качества* (quality certificate), *таможенный аукцион* (customs auction), *фрахт «мертвый»* (dead freight), *политика дорогих денег* (dear money policy), *ползущая привязка* (crawling peg), *сестринская компания* (sister company) и др.

Некоторые составные номинации субъектов экономической деятельности являются кальками с английского языка: *голубой воротничок* (blue-

collar worker), *черный рыцарь* (black knight), *спящий партнер* (sleeping partner, silent partner), *жирные коты* (fat cats) и др.

Калькированные устойчивые словосочетания (синлексы) употребляются в общественно-политической сфере: *мозговой шторм* (brain storm), *утечка мозгов* (brain drain), *челночная дипломатия* (англ. shuttle diplomacy), *цветной барьер* (color bar), *молчаливое большинство* (silent majority), *провалившиеся государства* (fail states), *избранный президент* (elected president), *дорожная карта* (road map), *мыльная опера* (soap opera), *поколение «Икс»* (X Generation), *фабрика грез* (dream factory), *крестный отец* (godfather) и др.

Полные названия политических международных организаций переведены дословно с английского языка: *Международный валютный фонд* (International Monetary Fund), *Международный альянс защиты интеллектуальной собственности* (International Intellectual Property Alliance), *Международный патентный институт* (International Patent Institute) и др.

Наименования некоторых видов одежды являются кальками с английского языка: *французский карман* (англ. French pocket), *маленькое черное платье* (англ. little black dress), *готовое платье* (англ. ready-to-wear), *небрежный стиль* (англ. casual-look), *прозрачный стиль* (англ. transparent-look) и т.п.

Кальки на уровне словосочетания встречаются в музыке (*тяжелый рок* – hard rock), в названиях фильмов («*Голый пистолет*» – «Naked gun»), в компьютерной сфере (*Селиконовая долина* – Silicon Valley, *развитие базы данных* – database development), в спорте (*ласточкин хвост* (вид задней части сноуборда) – swallowtail), в маркетинге (*от двери к двери* – door to door) и т.п.

Калькируются некоторые английские фразеологические словосочетания: *борьба за существование* (struggle for life) – из книги Ч. Дарвина «Происхождение видов путем естественного отбора» (1895г.), *быть или не быть* (to be or not to be – that is the question) – из трагедии У. Шекспира «Гамлет» (1601 г.), *вариться в собственном соку* (to stew in one's own juice), *вызвать/вызывать на ковер* кого-либо (неточная калька с англ. be on the carpet), *действует, как на быка красный цвет, красная тряпка* (like a red rag to the bull), *держат порошок сухим* (keep powder dry), *Дядя Сэм* (оборот возник как шуточная расшифровка сокращения US (United States), *железный занавес* (iron curtain), *жёлтая пресса* (yellow press), *золотая лихорадка* (gold fever), *платить той же монетой* кому-либо (to pay a man back in his own coin), *последний из Могикан* (the last of the Mohicans), *потерять/терять лицо* (to lose your face), *синий чулок* (blue stocking), *стирать публично грязное бельё* (to wash up one's dirty linen in public), *укрощение строптивой* (the Taming of the Shrew), *холодная война* (cold war), *честная игра* (fair play) и др.

Д. Калькирование на уровне предложения. Данный вид калькирования встречается редко и относится, в основном, к переводу устойчивых английских предложений и переносу их в русский язык.

Так, к примеру, английское слово с оценочной окраской «Fifty-fifty» употребляется как в транскрибированном варианте (*фифти-фифти*), так и калькированном (пятьдесят на пятьдесят). Оно может выступать в качестве неполного предложения в случае ответа на вопрос: «Как дела?».

Английские устойчивые фразы типа: *Forget it!* – *Забудь это!*; *Take care* – *Береги себя!* (при прощании) активно используются носителями русского языка.

Используются и калькированные назывные предложения: «*Секс. Наркотики. Рок-н-ролл*» (*Sex and Drugs and Rock and Roll*). В туристической сфере употребляется предложение «*Все включено*» (*all inclusive*).

Приведем несколько примеров калькирования английских фразеологизмов-предложений: *Время работает на нас* (неточная калька с англ. *time is on our side*), *Если гора не идёт к Магомету, то Магомет идет к горе* (*If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain*), *За деревьями не видишь леса* (*one cannot see the wood for trees*), *Кто есть кто* (*Who's who* – от названия ежегодного биографического справочника, издаваемого в Великобритании, США и некоторых других странах), *Кто платит деньги, тот и заказывает музыку* (неточная калька с англ. *he who pays the piper should (may) call the tune*), *Много шума из ничего* (*Much ado about nothing* – от названия комедии (1600 г.) У. Шекспира), *Мой дом – моя крепость* (*My house is my castle*), *Не буди спящую собаку* (*Let sleeping dog lie*), *Нет новости печальнее на свете* (*Never was a story of more woe*), *Песок сыплется из кого-нибудь* (*the sands are running out*), *Руки прочь от кого-чего-либо* (*hands off*), *Спасите наши души* (*Save our souls*), *Факты – упрямая вещь* (*facts are stubborn things*) и др.

Этимологию многих калькированных английских идиом дает фразеологический словарь русского языка [Шанский и др., с. 196]. Так, идиома *Если гора не идёт к Магомету, то Магомет идет к горе* была придумана английским философом Ф. Бэконом и употреблена в «Нравственных и политических очерках», происхождение других фраз очевидно, так как они являются знакомыми цитатами или названиями произведений англоязычных авторов (*быть или не быть, укрощение строптивой; Нет новости печальнее на свете; Много шума из ничего*).

К синтаксическим калькам относятся синтаксические конструкции, образованные по модели английского языка. Сюда отнесем слоганы с деепричастными оборотами без предикативного центра: «Раздвигая границы», «Увеличивая объем волос» и др. Употребление свободных деепричастных оборотов – частое явление в английском и французском языках. Синтаксической калькой являются предложения «Я имею сказать», «Я имею сообщить», «Ты есть крут», так как они заимствуют английский фиксированный порядок слов в предложении «*I have something to say*», «*You are tough*».

Таким образом, заимствованием в широком смысле слова является перенос английской языковой ткани любого уровня в русский язык, функционирование англицизмов разных уровней в устном русскоговорящего человека – характерная черта русской речи XXI в.

Литература

Аристова В.М. К истории англо-русских литературных связей и заимствований // Семантические единицы в категории русского языка в диахронии. Калининград, 1997. С.12 – 19.

Аристова В.М. Морфологическая структура английских слов в русском языке // *Аристова В.М.* Англо-русские языковые контакты. Л., 1978. С. 44 – 47.

Мельникова М.М. Англо-русские термины по электрохимии и коррозии. М., 1978. 123 с.

Тарасова М.В. Семантические изменения английских заимствований в русском и немецком языках в условиях глобализации : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2009. 25 с.

Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка: значение и происхождение словосочетаний. М., 1997. 196 с.

Словари

Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2002.

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1994.

Розенталь Д.Э. Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1976.